

Universidad de El Salvador
Facultad de Ciencias y Humanidades
Departamento de Letras



Tema:

Características posmodernas en las narraciones de “Olvida Uno”
y “Mediodía de Frontera” de Claudia Hernández.

Trabajo de grado presentado por:

Silvia Marlene Hernández Carrillo HC01025

Para Optar al grado de:

Licenciatura en Letras

Docente Director:

Dr. Carlos Roberto Paz Manzano

San Salvador, Ciudad Universitaria, Julio 2008

 **©2004, DERECHOS RESERVADOS**
Prohibida la reproducción total o parcial de este documento,
sin la autorización escrita de la Universidad de El Salvador
<http://virtual.ues.edu.sv/>
SISTEMA BIBLIOTECARIO, UNIVERSIDAD DE EL SALVADOR

Autoridades de la Universidad de El Salvador

Rector

Msc. Rufino Antonio Quezada Sánchez

Vice - Rector Académico

Msc. Miguel Ángel Pérez Ramos

Vice- Rector Administrativo

Msc. Óscar Noé Navarrete

Secretario General

Mtro. Douglas Vladimir Alfaro Chávez

Autoridades de la Facultad de Ciencias y Humanidades

Decano

Lic. José Raymundo Calderón Morán

Vice- Decano

Dr. Carlos Roberto Paz Manzano

Secretario

Lic. Julio César Grande

Autoridades del Departamento de Letras.

Jefe

Msc. Rafael Lara valle

Coordinador General de proceso de graduación

Lic. Manuel Antonio Ramírez Suárez

Docente Director

Dr. Carlos Roberto Paz Manzano

Índice

INTRODUCCIÓN	iii
CAPITULO I	5
Características posmodernas en la narrativa de Claudia Hernández.	5
Escepticismo Radical.	9
Textos Ex – Céntricos.	11
Golpe al principio de Unidad.....	12
Obras Abiertas.....	13
Virtuosismo Intertextual.	13
Humor e Ironía.....	15
CAPITULO II.	17
Temas principales	17
CAPITULO III	22
El estilo.	22
CAPITULO IV	26
Aspectos narratològicos.....	27
“La han despedido de nuevo”	27
Nominación de los actores	28
Esquema actancial	29
Justificación de las funciones	29
Competencia del sujeto	30
Tipo de narrador	30
El estilo	32
La voz.....	33
Análisis de aspectos narratològicos del cuento titulado “el trueque” de la obra mediodía de frontera	34
La voz.....	38
Conclusiones.....	38
Bibliografía	40

INTRODUCCIÓN

Este ensayo titulado “Características Posmodernas en las narraciones de “Olvida Uno y Mediodía de Frontera” de Claudia Hernández, plantea como punto de partida la posmodernidad, teoría filosófica donde se auto cuestionan y se supera los valores de la modernidad, en la cual radica su origen.

Se han tomado en cuenta planteamientos teóricos referidos a la posmodernidad, modernidad y literatura como: “Modernidad y Posmodernidad” de Luis A González, “Debate sobre Modernidad y Capitalismo” de Julio Echeverría, “Posmodernidad” de Ester Díaz y de Jean- Francois Lyortad.

También se incluye el aporte de Lauro Zavala “Cuento Ultracorto” y “Las características posmodernas”, propuestas por Francisca Nogueroi entre otros. Todas estas teorías han servido para esclarecer el contexto en el que se desarrolla la literatura de la escritora salvadoreña Claudia Hernández.

Por otra parte se identifican las características posmodernas que influyen en la narrativa en estudio; se desglosan los temas principales de cada una de las novelas y luego se hace un análisis de aspectos narratológicos en un relato de cada obra.

Finalmente se explican los resultados obtenidos a manera de conclusión, para determinar las características posmodernas que predominan en ambos relatos.

CAPITULO I.

Características posmodernas en la narrativa de Claudia Hernández.

En este capítulo se explicarán los rasgos posmodernos propuestos por Francisca Noguero y como éstas (características) son aplicables en las narraciones de “Olvida Uno” y “Mediodía de frontera” de la escritora salvadoreña Claudia Hernández. Para explicar dichos rasgos se abordarán los conceptos de Modernidad y Posmodernidad, ya que son dos épocas que influyen de manera constante en la narrativa posmoderna y para el desarrollo de dicha temática citaré a diversos autores tales como:

Luis .A. Gonzáles en su material “Modernidad y Posmodernidad”¹, expone que lo moderno es lo nuevo que resulta de la superación del pasado y que ésta (Modernidad) aparece por el siglo XIX en Europa, cuando se formó la conciencia de una nueva época a través de una relación con los antiguos, o sea que la modernidad renueva ideas de los cánones clásicos, donde dominaba el capitalismo de clase burgués. Quiere decir que lo moderno va ligado con el sistema capitalista, político, económico y social que impera en ese momento.

En cuanto a Bolívar Echeverría ² citado por Julio Echeverría, modernidad es un proceso lento, consolidado en la Edad Media y después se acelera a partir del siglo XV. Enfocándose como una era donde la razón genera grandes proyectos como el humanismo, el progresismo, el urbanismo, individualismo y economicismo, todos ellos forman un sistema político, económico y social que dirige su visión al productivismo y progresismo de las sociedades capitalistas.

¹ González, Luis Antonio (1990), “Modernidad y Posmodernidad”, El Salvador, Taller de Letras. Publicación del Departamento de Letras, UCA, Editores.

² Echeverría, Julio (1991), “Debate sobre Modernidad y Capitalismo”. Editores unidos, nariz del diablo. Quito, Pág. 80.

Es decir que en esa época la razón toma una fuerza de crear métodos que favorezcan al sector burgués, puesto que su mirada va dirigida a la industrialización.

Por otra parte el término posmodernidad tiene un sentido muy amplio y es que este concepto inicia a mediados del siglo XX.

Según Esther Díaz,³ la posmodernidad se caracteriza por la pérdida de los valores modernistas. Esto quiere decir, que lo posmoderno es una ruptura con todos los dogmas planteados en la modernidad, pues en la era moderna la razón exigía que todo lo que se pensara fuera de acuerdo con lo real, es por eso que en las ciencias y las matemáticas todo tenía que estar calculado con exactitud no cabía la manera de desvíos y equívocos dentro de cualquier análisis lógico, y esto se daba también en crear la perfección del lenguaje, la supremacía de los formalismos sin fracturas por ninguna parte. Ante todo esto la posmodernidad genera rompimientos con todos los lazos del canon tradicional.

En esa dirección Jean- Francois Lyotard⁴ opina que la posmodernidad, es una consecuencia de incredulidad que en la modernidad habían hecho concebir al hombre, la esperanza en el poder de la razón. Es por esa razón que en la era posmoderna se genera la pérdida de credibilidad en los meta relatos, las narraciones de mayor extensión perdieron su legitimidad y en su lugar están los pequeños relatos, con la característica esencial que es la brevedad.

Es decir que lo breve es visto en la literatura posmoderna, como una alternativa de manifestar sus expresiones, en ese sentido se tiene el aporte de Lauro Zavala⁵ en su artículo titulado “El Cuento Ultracorto”, él expresa que hay narraciones que

³ Maria Galante, Esther Díaz y otros (1998) ¿Posmodernidad? Editorial Biblios., Buenos Aires.

⁴ Noguero, Francisca (2006). Rasgos de la Literatura Posmoderna. Revista Interamericana Vol. XIV. N° 4. Washington DC Pág. 50

⁵ Lauro, Zavala (2006) “El cuento ultracorto”. Revista Interamericana Vol. XIV. N° 4. Washington DC Pág. 67-70

constan de 200 a 100 palabras y los epígrafes de dichos cuentos suelen ser enigmáticos y puede haber ambigüedad temática, hasta el grado de alterar las marcas de puntuación.

También opina que los finales de los relatos breves suelen ser sorprendentes, pero siempre se requiere que el lector participe activamente para complementar la historia; tal es el caso de Claudia Hernández que emplea lo breve en sus narraciones trayendo consigo sorpresas en cuanto a los títulos.

Un ejemplo es la obra "Mediodía de Frontera" donde se encuentran relatos breves que pierden al lector o los lectores y los confunden con la realidad y con lo que es imaginario.

Pues en esas narraciones se pueden imaginar los más siniestros pensamientos de los protagonistas, por ejemplo el cuento "Mediodía de Frontera" el personaje es un perro que trata de buscar siempre a media frontera encontrar un baño, en el transcurso de la búsqueda al fin llega a uno; pero el baño era de damas, más sin embargo no le importó y entró, en su interior estaba una mujer desangrada de la boca, ella se quitó su lengua y se disponía a horcarse, el perro solamente la miró y le dijo: que por qué iba a suicidarse, ella le explicó que era su decisión y que la respetara.

El perro le hizo ver que se veía desastrosa allí colgada en la cuerda y con su boca abierta, ella al oírlo le dijo que tenía razón y que debería de tapar el agujero y el perro se le quedaba viendo a su lengua que le era apetitosa, ella al observarlo lo convidó a que se la comiera. Y él tan discreto se lo aceptó, todo transcurría y ella encontró una cinta adhesiva para sellar su boca, el perro la miró y le prometió que estaría con ella hasta el final.

Así fue, él se quedó y al final unas mujeres entran en el baño y ven el cuadro espeluznante de la mujer ahorcada con su mascota fiel, todas pensaron que el perro de mediodía de frontera era de la occisa.

Como se puede observar el epígrafe del cuento es enigmático y hay en él una ambigüedad temática con lo real y lo imaginario, también se puede determinar cómo el lector se vuelve participe de los hechos, por que puede formular un sin fin de preguntas, como por ejemplo en el cuento no se narra ¿Por qué la mujer decide quitarse la vida? Y ¿Cuál fue el paradero del perro después que es encontrada la chica? Además el relato consta de dos páginas, caracterizándose así como un cuento breve.

En ese caso también el libro de relatos “Olvida Uno” posee narraciones breves ha excepción del cuento titulado “La han despedido de nuevo” que posee 80 páginas (38-118), es el único relato extenso en estas dos obras de Hernández, quien podría caer en la clasificación de novela corta, nivola o noveleta, según la denominación hecha por Miguel de Unamuno⁶.

Al enmarcar los términos Modernidad y posmodernidad se puede entonces abordar los rasgos posmodernos que propone Francisca Noguerol, ya que estos tienen origen en la era posmoderna como formas de rupturas del canon tradicional y son seis: Escepticismo Radical, Textos-Excéntricos, Golpe al principio de Unidad, Obras Abiertas, Virtuosismo Intertextual y Humor e ironía.

Cada una de estas características desempeñan diferente papel y están aplicadas siempre y cuando el relato lo amerite; porque cada obra trata diferente temática, por ejemplo “Olvida Uno” su tema central es la migración y en “Mediodía de Frontera” es la muerte.

Por otra parte los relatos de “Olvida Uno”⁷ son historias entrecruzadas de inmigrantes que viven en Brooklyn, provenientes de todo el mundo, gente sin nombre que puede encontrarse trabajando en cafeterías, limpiando un departamento ajeno, sobreviviendo en una construcción. Además de ser una

⁶ De Unamuno, Miguel. (12 de junio de 2008) Internet disponible en: <http://es.wikipedia.org/wiki/Nivola>

⁷ Hernández, Claudia (2006) “Olvida Uno”. 2^oda Edic. San Salvador, El Salvador, Índole Editores.

colección de nueve cuentos es un paseo por las calles y los instantes, donde los inmigrantes huyen y buscan el olvido, se encuentran cara a cara con una ciudad que revela al tiempo que ellos se vuelven vacíos en un lugar donde las oportunidades son derrumbadas por las discriminaciones, el maltrato, la explotación y la miseria.

En cuanto a “Mediodía de Frontera”⁸ es imposible cruzar una historia con la otra, todas las narraciones son independientes, ya que en unos relatos se puede observar la ternura mas profunda, en otras se ve la crueldad más desgarradora y espeplunante, pues la muerte vaga continuamente por todos los cuentos.

Además dicha obra muestra algo más que la intención de contar relatos, más bien va jugando con las formas del miedo, la violencia y la crueldad, pues a través de la muerte se va armando un universo, en el cual caben personajes extraños que juegan con situaciones inéditas, llenas de metamorfosis, ya que cada relato trasforma la situación de los personajes volviéndolos monstruosos y maniáticos que llegan hasta el punto de convertirse en gentes que pertenecen a una sociedad clasificada como mezquina, injusta y sobre todo péfida. Y es así que tenemos las siguientes características:

Escepticismo Radical.

Plantea que nada es verdadero y que no hay una verdad absoluta. Aquí se da el descreimiento en el amor, fidelidad de pareja, porque en el cuento ***Jhon prefiere que no nos veamos por un tiempo*** de “Olvida Uno”, la amante (que en este caso no tiene nombre y la llamare así) de Jhon es la que no cree en el amor de su pareja , ejemplo:

⁸ Hernández, Claudia (2002) “Mediodia de Frontera”. 1^oda Edic. San Salvador, El Salvador. Dirección de Publicaciones.

“No quiere imaginar como la pasaría si ella decidiera marcharse sólo por que él se acuesta de vez en cuando conmigo.- lo nuestro no es algo serio...”⁹

La amante reconoce que Jhon no es de una mujer, es mas él, le es infiel a su mujer y aprovecha la oportunidad para buscar desenfrenadamente refugio en ella, gozando de su compañía hasta saciarse de la amante, no con la finalidad de formar una familia, sino con el objetivo de llegar al placer sexual. Es por esa razón que la amante no cree en lo verdadero y en lo durable de una relación.

Por otra parte en “Mediodía de Frontera” el escepticismo radical se ve en la antipatía contra los humanos, claro ejemplo es el cuento “Carretera sin buey”, los personajes van en su automóvil y ven distinguir en la carretera un buey y se detienen, porque es de inhumanos llevarse a un bello animal, pero lo paradójico de esta circunstancia es que es un hombre con el aspecto de un bovino, es por eso que se detecta la antipatía de estos al descubrir que se trataba de un simple hombre en forma de animal, por lo que dice uno de ellos “ De haber sabido que se trataba de un ser humano, no hubiéramos detenido el automóvil, ni siquiera hubiéramos disminuido la velocidad. Pero nos engañaron nuestros ojos, que vieron una silueta animal a la orilla del camino...”¹⁰

Aquí se percibe el pensamiento del personaje que no cree en las personas humanas como seres existentes, más bien se ve claramente que lo único que les interesa son los animales, quienes son los que deben existir, debido a la deshumanización que ha traído la modernización o desencanto provocado por el maquinismo y la automatización.

⁹ Hernández, Claudia (2006) “Olvida Uno”.2ºda Edic. San Salvador, El Salvador, Índole Editores.

¹⁰ “Mediodía de Frontera” Pág. 14.

Textos Ex – Céntricos.

La excentricidad se da en diferentes vertientes, la autora rompe con el canon tradicional del cuento, que comienza de manera más o menos convencional, los relatos de ambas obras no siguen el esquema de introducción, desarrollo y desenlace sino otro que se ubica en la posmodernidad, donde el final de la historia puede venir a la mitad del relato y luego se arma uno nuevo y así sucesivamente sin tener fin. Otro enfoque de excentricidad se ve en los títulos de los cuentos que son sorprendidos, alucinatorios, interrogativos etc.

Tal como se muestra en “Olvida Uno”:

- Es por Nara.¹¹
- Le gusta expreso¹².

Y en “Mediodía de Frontera” se tiene:

- Las molestias de tener un rinoceronte¹³.
- Hechos de un buen ciudadano (parte 1 y 2)¹⁴.
- Manual del hijo muerto¹⁵.

Y finalmente la excentricidad se da en los personajes, ya que se caracterizan por aparecer en anonimato, pero cada uno con voz y rasgos propios en ambas obras. Por ejemplo en el cuento ***Jhon prefiere que no nos veamos por un tiempo de “Olvida Uno”***, el personaje que hace la función de amante no tiene nombre. De igual manera en el relato de ***Carretera sin buey de “Mediodía de Frontera”*** ninguno de los protagonistas poseen nombres propios.

¹¹ “Olvida Uno” Pág.119.

¹² Ibid.Pag.131

¹³“Mediodía de Frontera”.Pág. 7

¹⁴ Ibid.Pag.13

¹⁵ Ibid.Pag.117

Otro punto en el relato *La han despedido de nuevo de "Olvida Uno"*, se aplica lo excéntrico con el tema del lesbianismo que se ve en Micaela y Lourdes, ya que Lourdes se enamora de Micaela, salen de paseo y van juntas a trabajar ejemplos:

" .. Me gusta Micaela, solo ella..."¹⁶

"... muy divertida en la cama"¹⁷

Para Lourdes, Micaela es un mecanismo de libertad, pues siente que otra mujer la comprende mejor que un hombre. Aquí se rompe con el canon tradicional de carácter religioso y social, puesto que se maneja dentro de la religión que una relación sentimental únicamente se da entre una mujer y un hombre y no con el mismo género, así lo relata Génesis 2:24 "... dejará el hombre a su padre y a su madre, y se unirá a su mujer"¹⁸.

Golpe al principio de Unidad.

Dicha característica se aplica en ambas novelas, pues Hernández, rompe con el sujeto individual para incluir a la colectividad, es decir que sus obras están dirigidas en torno a un sujeto colectivo. Por ejemplo en *"La han despedido de nuevo de Olvida Uno"* se narra la vida de Lourdes como inmigrante, pero después se deja de relatar la experiencia de Lourdes y se introduce en hablar de los problemas con los inmigrantes, las leyes, la economía, entre otros aspectos.

De diferente manera se da en *"Mediodía de Frontera"*, con respecto a los tópicos, pues dichos temas son abordados individualmente, aunque se profundiza en problemas sociales (de una colectividad) como por ejemplo el cuento *"El Trueque"* con el juego de la imaginación se desvela el tema del contrabando de menores, donde a veces son los mismos familiares quienes venden a sus hijos por dinero o comida, tal como se muestra en el relato:

¹⁶ "Olvida Uno" Pág. 70.

¹⁷ Ibid.Pag.71

¹⁸ Santa Biblia Antiguo Testamento (Génesis Cáp.2 versículo 19) Concordancia 1960.Sociedades Bíblica.

“... y, sin consultar con mi hija, vino directamente a mi para hacer el trato: ella a cambio de un león, que había llevado consigo...”¹⁹

“ ... Cerramos el trato. Me dejò el león, y *media* hora mas tarde me llevò los tres botes de brea, el collar y la constancia. Yo ya tenía a las niñas bañadas, con los documentos en orden y sus pertenencias empacadas.”²⁰

Obras Abiertas.

Dicha característica ofrece la participación activa del lector, pues es él que le da diferentes interpretaciones a cada uno de las narraciones, como también a la obra en sí. Por ejemplo en el cuento “*Jon prefiere que no nos veamos por un tiempo de Olvida Uno*” queda la interrogante ¿Si Claudia y la amante fueron de compras? Y ¿Si Jon se caso con Claudia? Y en “*Mediodía de Frontera*” con el relato ***Estampa*** ¿no se sabe quien es la persona que esta con Ofelia? ¿Ni cómo murió Ofelia? En fin las dos obras son inconclusas.

Virtuosismo Intertextual.

En “*Olvida Uno*” aparecen nombres de intertextos de lugares y playas de New York, ejemplos: “Si, en Long Isla, donde pagan mejor y la vida es mas barata...”²¹
“... Ya ni si quiera podría ir a ver a tu tía en Subset Park...”²²”

También aparece la intertextualidad reflejando la nacionalidad de los inmigrantes.
Ejemplos:

¹⁹ “Mediodía de Frontera” Pág. 51

²⁰ *Ibid.*, Pág. 53

²¹ “*Olvida Uno*” Pág. 80.

²² *Ibid* Pag.87

“cuando llegó de Siria no hablaba ninguna palabra en ingles”²³

“mira la búlgara que viene de hostes, solo los fines de semana.”²⁴

“por eso prefirieron poner a la rusa en el horario de siete a once”²⁵

“he oído que quieren quitar a la colombiana que trabaja en mi turno”²⁶

“el chino que era dueño me ayudó”²⁷

En algunos contextos, el intertexto es reflejado con frases consideradas obscenas de carácter popular, veamos los siguientes ejemplos: “... tu ábrele las piernas mientras te convenga...”²⁸

“...cogételo bien que de eso depende que siga contigo. Me cogi al chino por necesidad...”²⁹

En cuanto a “Mediodia de frontera”, la intertextualidad se ve en el uso de palabras técnicas. Ejemplo:

TIP: “Extender el cuerpo sobre la cama en la posición decúbito dorsal, con una pierna flexionada y sin arrugas en la ropa produce siempre la sensación de tener nuevamente en casa no solo un hijo perfecto, sino a uno vivo.

Procure acertar en la combinación de la vestimenta que en adelante utilizará el cadáver, pues la manipulación excesiva que supone el cambio constante de ropas puede producir el deterioro en la figura lograda y muchas veces puede garantizarse que las piezas puedan ensamblar”³⁰

²³ Ibid. Pág. 59.

²⁴ Ibid. Pág. 52.

²⁵ Ibid. Pág. 52.

²⁶ Ibid. Pág. 54.

²⁷ Ibid. Pág. 56.

²⁸ Ibid. Pág. 30.

²⁹ Ibid. Pág. 31.

³⁰ “Mediodia de Frontera” Pág.120

En este ejemplo podemos observar que las palabras decúbito dorsal, sensación, perfecto, acertar, cadáver, manipulación excesiva, son tecnicismos usados por forenses, doctores, periodistas.

Finalmente la intertextualidad aparece en los títulos de los relatos por el hecho de llamarse:

“Manual del hijo muerto”³¹

“carretera sin buey”³²

“Estampa”³³

Se hace referencia también a los nombres propios de animales buey, buitre, rinoceronte, león entre otros.

Humor e Ironía.

Este rasgo se ve plasmado en varios cuentos, en el caso de “*Jon prefiere que no nos veamos por un tiempo*”, el humor e ironía se detecta en el momento en que la amante de Jon y Claudia se hacen amigas, y quedan en ir de compras pronto, ya que en la realidad es una exageración o sarcasmo creer que una mujer quedará de amiga con la amante de su esposo.

Ejemplo”...Esta misma tarde comprará la mejor que encuentre en la tienda a la que yo he ofrecido llevarla”³⁴

En cuanto a “*Mediodía de frontera*” se puede apreciar un humor negro, muchas veces cruel en algunos relatos, por ejemplo en la narración “*Manual del hijo muerto*” al leer la historia, se aprecia claramente el sarcasmo del personaje en el momento que le entrega al padre la guía para reconstruir al hijo en forma de trozos.

³¹ Ibíd. Pág. 119.

³² Ibíd. Pág. 47.

³³ Ibíd. Pág. 27.

³⁴ Hernández, Claudia (2006) “Olvida Uno”. 2^{da} Edic. San Salvador, El Salvador, Índole Editores. Pág. 30

Ejemplo: “Procure aceptar en la combinación de la vestimenta que en adelante utiliza el cadáver, pues la manipulación excesiva que supone el cambio constante de ropas puede producir deterioro en la figura lograda y muy pocas veces puede garantizarse que las piezas vuelvan a ensamblar...”³⁵

Como se ve el personaje (que en este caso no tiene nombre) le hace ver de una manera mordaz la circunstancia del hijo que esta en trozos.

Otro ejemplo es: “Una vez tomadas en cuenta las anteriores precauciones proceda a acomodar las piezas en la posición que se encontraban originalmente, únalas mediante costuras-previa hilvánacion- desde por lo menos dos centímetros antes de los bordes, para evitar a que se desgasten las partes cuando se transporte o abrace si ocurre un arrebató de dolor”.³⁶

Por otra parte se da en mediodía de frontera el pastiche, el cual es utilizado como un homenaje al estilo de Julio Cortázar, pues existe un juego icónico en las narraciones donde se mezcla la fantasía con la realidad.

Ejemplo: “Ofelia desnuda flota en la tina, en el espacio que los cabellos dejan para el cuerpo. Ofelia cabellos largos revueltos con liquido y esparcidos sobre, entre, en medio y debajo del cuerpo y la tina. Y las flores. ¡Ah! ¡Las flores! Las flores le flotan sobre la piel, la recorren como animales en fruta...”³⁷

Como se ve en este ejemplo el juego icónico rompe con toda pauta de la linealidad narrativa del cuento y sugiere al lector haga una incursión personal de los relatos, pues lo absurdo abre puertas para diferentes interpretaciones,

³⁵Hernández, Claudia (2002) “Mediodía de Frontera”.1ºda Edic. San Salvador, El Salvador. Dirección de Publicaciones. Pág. 120

³⁶ Ibíd. , Pág. 120.

³⁷ Ibíd. , Pág. 120

CAPITULO II.

Temas principales

En este capítulo se desglosarán los temas principales de cada una de las obras en estudio.

La problemática principal que gira en “*Olvida Uno*” es la migración, ya que se relata la vida del emigrante en otro país, pues se hace énfasis la búsqueda de mejorar. En la actualidad el tema sigue siendo relevante sobre todo en Centroamérica y El Salvador, según Rafael Alcalde González³⁸ el mundo de los emigrantes es un espacio de decisiones difíciles, a veces individuales, colectivas o familiares.

Para muchos es un universo de grandes incertidumbres, status migratorio incierto, posibilidad de deportación y situación laboral difícil, todo este planteamiento se puede apreciar en el cuento “*La han despedido de nuevo*”, en el se relata la historia de una emigrante de nombre Lourdes que se va para Estados Unidos con la visión de mejorar económicamente; para darle un futuro fructífero al hijo que deja en su terruño.

Mientras avanza el tiempo en ese país Lourdes se encuentra con un sin fin de problemas, ve por experiencia propia que los emigrantes son maltratados, que reciben una mal paga por su trabajo y es mas que son perseguidos por no tener sus papeles en orden. Ejemplo:

“..No quiero ni acordarme. Ganaba muy mal y todo el tiempo estaba pensando en sí llegaba migración y los atrapaban ahí mismo...”³⁹

³⁸ Alcalde González, Rafael (8 de Julio 2007) “ Migración y Marginación”. Internet. Disponible en: <http://G:/REMIAL.RED.migratoria.de.América.Latina/.htm>

³⁹ Hernández, Claudia (2006) “Olvida Uno”.2ºda Edic. San Salvador, El Salvador, Índole Editores. Pág. 55

Aquí el personaje denuncia los maltratos que recibe a causa de ser inmigrante.

En general, la migración puede percibirse simultáneamente como una oportunidad y como un problema, así argumenta Miguel Huezco Mixco⁴⁰ “emigrar es una oportunidad porque el exterior ofrece mejores, perspectivas y oportunidades para el individuo, por que probablemente es la única esperanza de obtener educación y hasta seguridad personal para los que han quedado allá y es un problema porque el país de origen esta perdiendo ya sea talentos, habilidades, población emprendedora y porque obviamente, la emigración es una clara manifestación de las limitaciones del país mismo. Hasta hoy, la principal vinculación visible y medible de emigrar ha sido el flujo de remesas que envían los emigrados a sus familiares,” Esto se refleja en el cuento La han despedido de nuevo cuando Lourdes tiene que trabajar para ayudar a su familia. Ejemplo: “Les dice a todos que aceptaría encantada a salir, pero que tiene que trabajar, que necesita mandar dinero a su casa”⁴¹

Otro tema constante en los relatos es la discriminación, según la Revista ECA⁴² este fenómeno excluye al indocumentado de una serie de beneficios muy importantes como la salud, la seguridad, empleo, entre otros, y gracias a ello el inmigrante no sólo proporciona mano de obra barata sino, que lo obliga a aceptar un salario menor y siempre el emigrado de hecho se encuentra desprotegido por la ley, tanto EE.UU. como El Salvador o en cualquier país es victima de una especie de racismo. Esto lo podemos observar con Lourdes, ella huía de los negros, pues los residentes la menospreciaban por ser ilegal y sufría explotación por parte de las personas de nacionalidad diferente a la de ella.

⁴⁰ Huezco Mixco, Miguel (2005) “Una Mirada al Nuevo Nosotros”. **El Impacto de las migraciones**, El Salvador.

⁴¹ Hernández, Claudia (2006) “Olvida Uno”. 2^{da} Edic. San Salvador, El Salvador, Índole Editores. Pág. 83

⁴² ECA (2007) “Estudios Centroamericanos”. Enero- Febrero, Vol. 62- num. 699-700.

Ejemplo: "... Y cuando comienza a llegar los negros se marcha"⁴³

"... Ellos se ríen de todos, incluso de los jefes..."⁴⁴

"...Le pagan por horas de 60 minutos trabajados, la hace reponer el tiempo que se toma para el almuerzo y le descuenta las llegadas tarde..."⁴⁵

Claramente se ve que Lourdes es discriminada y violentados sus derechos; y ella por necesidad acepta el maltrato y la explotación por parte de su patrón.

Los temas antes mencionados son los que más sobresalen incluyendo la prostitución a la cual se dedica Nara, y sus demás compañeras y algunas amigas de Lourdes. En lo que respecta a la inmigración, esta aborda explícitamente las temáticas como explotación laboral, discriminación, racismo, entre otros que viven en la actualidad los emigrantes y que en "*Olvida Uno*" son palpables, pues el contenido social reflejado en los relatos es el mismo que sufren nuestros inmigrantes en EE.UU.

De diferente manera se da en "*Mediodía de Frontera*", con respecto a los tópicos, pues el tema de la muerte va ligado a la violencia, la crueldad, la ternura, la solidaridad y los principios, ya que cada historia es representada de una forma sutil al principio, pero al ir leyendo detenidamente cada relato, la historia va dibujando la crueldad, la violencia que muchas veces se transforma aterradora, pavorosa y sobre todo espeluznante. Por ejemplo en "*Melissa*", se narra la historia de una niña de nombre Melissa que juega constantemente en representar la muerte en diferentes direcciones; primero la muerte de la abuela; segundo la de un gato; tercero la muerte de una paloma; cuarto la morgue y quinto inconcluso para que el lector reconstruya el cuento

⁴³ "Olvida Uno" Pág. 48.

⁴⁴ *Ibíd.* Pág. 61

⁴⁵ *Ibíd.* Pág. 41.

Ejemplo:

“juego 3: Terraza. Hora del almuerzo. Cae de improvisto a los pies del papá. Los ojos: abiertos, clavados en el padre, que está vivo y contempla su descenso sin entender. Tiene que explicarle: es una paloma, pero no de las que vuelan y cantan asustadas, sino de las que caen con el cuello doblado por la piedra de un niño. Al papá no le gusta el juego. No le gusta verla tirada y con el cuello flexionado como si no tuviera hueso adentro....”⁴⁶

Como vemos se va personificando la muerte como un instrumento violento, pues la niña dramatiza a la perfección cada detalle sin olvidar lo espeluznante de cada cuadro.

También en el cuento “*Manual del hijo en trozos*” hay un juego sarcástico de la muerte, el personaje describe, mordazmente las indicaciones que debe seguir un padre para ordenar las piezas del hijo en trozos.

Ejemplo:

“Antes de iniciar la labor, se sugiere cerciorarse de que cada una de las partes que le han sido entregadas se corresponda con las señales particulares con su hijo y ensamblen armoniosamente”⁴⁷

“ATENCIÓN: Atender estas medidas de precaución puede evitarle un desgaste innecesario en el caso de que le hayan entregado los pedazos de un hijo equivocado. Asegúrese, además, de no firmar de recibido antes de estar completamente seguro que el contenido del paquete le pertenece en su totalidad. Recuerde que no se aceptan devoluciones”⁴⁸

⁴⁶ “Mediodía de Frontera” Pág. 108.

⁴⁷ *Ibíd.*, Pág. 119.

⁴⁸ *Ibíd.* Pág. 119.

La escena que marca este ejemplo es cruel y terrorífica y nos preguntamos ¿Cómo alguien sin escrúpulos puede tan fácil decirle a otra persona, la manera de reconstruir un cuerpo que yace muerto?, el dolor se refleja implícitamente en el padre que tiene que aceptar la forma en que muere su hijo.

El tópico de la muerte es común en estos cuentos según Ramón García Pelayo⁴⁹ plantea que la muerte es la cesación completa de la vida o fase final de la existencia, tal como se ha visto con el relato del hijo en trozos. Aunque por un lado significa ternura, dolor, violencia, por otro es crueldad cuando lo encuentra.

Por otra parte, está el tema del zoomorfismo⁵⁰ que según Pelayo es lo que tiene forma de animal o se le atribuye características de animal a una persona o viceversa y esto lo podemos observar en los siguientes ejemplos:

*"Carretera sin buey"*⁵¹

*"Fauna de alcantarilla"*⁵²

*"Lázaro, el buitro"*⁵³

Los personajes en estos ejemplos son humanos con rasgos de animales y animales con características humanas.



⁴⁹ García Pelayo, Ramón (198). Diccionario Larousse. Enero, El Salvador Pag575.

⁵⁰ *Ibíd.*, Pág. 968.

⁵¹ "Mediodía de Frontera" Pág. 19.

⁵² *Ibíd.*, Pág. 71.

⁵³ *Ibíd.*, Pág. 59.

CAPITULO III

El estilo.

El estilo⁵⁴ según Metzi Campos plantea que es el sello particular que cada autor da a su obra. Por lo tanto al analizar a la autora Claudia Hernández, ella ha creado su propia forma para escribir identificándose con la sociedad misma.

Albalat⁵⁵ citado por Galel Cárdenas está de acuerdo con la definición anterior, ya que él (Albalat) define el estilo como “la manera propia que cada uno tiene para expresar su pensamiento por medio de la escritura o la palabra”. Tal es el caso de la autora en estudio, pues el estilo en “*Mediodía de Frontera*” es sorprendente, grotesco, interrogativo, espeluznante, fantástico, porque pone a pensar, impresiona, gusta, cautiva, admira y denota cultura, gustos y personalidades.

En cambio en “*Olvida Uno*” es realista, ya que está basado en la problemática social de los inmigrantes en el extranjero, como la explotación, racismo, prostitución, emigración, discriminación entre otros. Además los relatos reflejan culturas de los inmigrantes, vivencias, diferencias de nacionalidades entre ellos. Ejemplo:

“No me gustaba el chinito, pero me gustaba menos tener que comer mierda... y aun así no tenía para enviarles a mi familia en Santo Domingo”⁵⁶.

Como vemos Hernández desvela la situación del emigrante en otros países. Claudia Hernández, como antes lo mencioné el estilo que plasma en “*Mediodía de Frontera*” siempre será la sorpresa, ya que crea relatos con mundos inquietantes regidos por reglas complejas. Ejemplo son los cuentos del buen

⁵⁴ Campos, Metzi (4 de septiembre 2007) “El Estilo” Internet disponible en: [http:// www.metzicampos.Blogspot.com/2007/el-estilo-html](http://www.metzicampos.Blogspot.com/2007/el-estilo-html).

⁵⁵ Cárdenas, Galel (2006). Curso Universitario de Redacción General. 2^{da} Edic. Actualizada Pág. 214.

⁵⁶ Hernández, Claudia (2006) “Olvida Uno”. 2^{da} Edic. San Salvador, El Salvador, Índole Editores. Pág.55

ciudadano parte I y II, en estos se narra la historia de cadáveres que aparecen en la casa de un ciudadano, éste como todo ser humano reporta los cadáveres con el objetivo que algún familiar los reconozca y los recoja.

Lo sorprendente y lo paradójico es que estos cadáveres aparecen como por arte de magia y cuando nadie va por los cuerpos, el buen ciudadano los prepara para dárselos de alimento a los indigentes como una forma de solidaridad y amor al prójimo.

Ejemplo:

“A los siete ciudadanos que no lograron encontrar ninguna familia que se ajustara a sus muertos, los despaché y los consolé confesándoles mi experiencia con Lívica para que no se desanimara y funcionó. Se repusieron y se marcharon esperanzados que la próxima vez lo lograrían, antes de irse me preguntaron si debían llevarse los cuerpos de regreso a casa, y les contesté que no había necesidad: yo podría quedármelos y cuidarlos...

Ya tenía planes para ellos me dispuse a lavarlos para quitarles el exceso de sal. Tres días me demoré. Luego cuando estuvieron listos los corte con cuidado para que no fueran a crujir demasiado los huesos y llamara la atención de los vecinos”.

Después herví los trozos, deshilé la carne y mezclé con una salsa hecha con los tomates que cultivo en mi jardín.

Una vez que estuvieron listos me fui a los sitios que albergan pordioseros, indigentes y ancianos. Les serví de la carne en abundancia... dicen que nunca tuvieron mejor cena en la vida”⁵⁷

⁵⁷ Hernández, Claudia (2002) “Mediodía de Frontera”. 1^oda Edic. San Salvador, El Salvador. Dirección de Publicaciones. Pág. 41

Realmente es aquí en este ejemplo donde surge la sorpresa y las interrogantes ¿Quién será el asesino? ¿O será que él mismo los mata a sangre fría? para obtener un reconocimiento o fama de que es “un buen ciudadano”, cuando en el fondo Hernández desvela de una forma espezlunante el sistema de vida que lleva la sociedad.

En mediodía de frontera la presencia de la muerte está ligada a los conflictos que se dieron en la década de los ochentas, donde la guerra y la situación política del país generaron altos niveles de destrucción y muertes violentas, tal es el caso de Doña Aurora Arguello⁵⁸, Arguello le contó en una entrevista a Hernández que durante la guerra le tocó extraer la osamenta de su hijo Oscar Danilo Rosales, caído en la guerrilla y luego armó el esqueleto cuidadosamente para poderlo enterrar de una manera adecuada, y no importando la existencia de un manual.

Dicha historia se parece al cuento “*Manual del hijo muerto*” que narra el dolor y la angustia de un padre que no encuentra a su hijo y cuando aparece supuestamente, el encargado le da un manual para construir el cuerpo de su supuesto hijo ,ya que el padre no está seguro que sea su vástago.

La imaginación juega un papel muy importante en el relato, pues ambientaliza un juego de ironía y sarcasmo en la manera de cómo el encargado se divierte con la angustia del padre, de todos modos la autora mezcla la realidad y la ficción en estos cuentos, a veces tienden a confundirse por el simple hecho de ser espantosos y hasta trágicos.

Refiriéndonos al relato antes mencionado es trágico, espeluznante, desgarrador al encontrarse con su hijo en forma de trozos. Además este se vuelve horroroso ante la posibilidad de encontrarlo y lo triste o siniestro para armarlo según la guía de instrucciones.

⁵⁸ “Toda la crueldad y toda la ternura”(12 de Diciembre 2007) Internet disponible en: http://www.clic.org.su/noti_detalle.php?idnota=193&diseño

En este momento el lector puede sonreír o lanzar el libro de un escalofrío ante lo degradante o desconcertante del suceso, ya que por un lado muestra la ternura del padre que trata el cuerpo de su hijo con mucho cuidado para no desubicar las piezas y por otro la crueldad al enfrentar la realidad.

Y así sucesivamente la autora teje lo real e irreal a través de la ironía, lo grotesco es retratado con humor (como el hombre que atrapaba cucarachas con la boca y con aparente y hasta surreal) en estos cuentos se evidencia esa manía de la escritora por disolver en sus historias las fronteras entre el humor y la tragedia.

En cuanto a los personajes en *“Olvida Uno”* son multiculturales, según el Diccionario Pequeño Larousse ilustrado⁵⁹, el término multicultural se refiere a los grupos etnológicos y sociológicos que comparte muchas culturas. Y dicho planteamiento se observa en los siguientes ejemplos:

“casi siempre es una mesera puertorriqueña”⁶⁰

“pero mi marido quiere que cuide a la niña, ya que tu sabes como son los dominicanos”

“he oído que quieren quitar a la colombiana que trabaja en mi turno”⁶¹

“por eso prefirieron poner a la rusa en el horario de cinco a once”⁶²

En estos se puede observar las diferentes culturas de los inmigrantes.

Por otra parte en *“Mediodía de Frontera”* los personajes son variados, ya que pueden ser animales o personas y lo vemos en los títulos de los diferentes cuentos:

⁵⁹ García Pelayo, Ramón (1998). Diccionario Larousse. Enero, El Salvador Pág. 279

⁶⁰ Hernández, Claudia (2006) *“Olvida Uno”*. 2^{da} Edic. San Salvador, El Salvador, Índole Editores. Pág.60

⁶¹ *Ibíd.*, Pág. 52

⁶² *Ibíd.*, Pág. 52

“Lázaro el buitre”⁶³

“Las molestias de tener un rinoceronte”⁶⁴

“Carretera sin buey”⁶⁵

“trampa para cucarachas”⁶⁶

“El trueque”⁶⁷

Mediodía de frontera”⁶⁸.

En los ejemplos anteriores hay algunos personajes celestiales y otros de la imaginación o la locura, que irrumpen en los lugares de los personajes, ya que el uso que hacen de lo fantástico es mucho mayor, pues revela la constante renovación del relato y caracteriza a Hernández como una escritora posmoderna; por que rompe con el estilo tradicional del cuento.

⁶³ Hernández, Claudia (2002) “Mediodía de Frontera”. 1^{da} Edic. San Salvador, El Salvador. Dirección de Publicaciones. Pág. 58

⁶⁴ *Ibíd.*, Pág. 7

⁶⁵ *Ibíd.*, Pág. 59

⁶⁶ *Ibíd.*, Pág. 85

⁶⁷ *Ibíd.*, Pág. 93

⁶⁸ *Ibíd.*, Pág. 111

CAPITULO IV

Aspectos narratològicos.

En este capitulo se han tomado en cuenta las teorías de : “Análisis estructural del relato” de Helena Beristain ⁶⁹, “La teoría del lenguaje literario” de Pozuelo Yvancos⁷⁰ y “ El texto literario .” de Eugenio Castell⁷¹ , donde se analizan aspectos narratologicos como: Resumen o síntesis del relato, nominación de los actores, esquema actancial, justificación de las funciones, competencia del sujeto, el estilo y la voz; aplicados en los relatos “La han despedido de nuevo” de Olvida Uno y “ el trueque” de Mediodia de Frontera.

Ejemplo de Olvida Uno:

“La han despedido de nuevo”

Resumen o síntesis del relato

Se trata la historia de una inmigrante salvadoreña de Jiquilisco Usulután, la cual con mucho esfuerzo viajó al extranjero alojándose donde su tía y su prima.

Trabajaba en diferentes empleos, restaurantes, limpiaba casas, cajera y así sucesivamente. Es despedida de nuevo en cada empleo, el estar en el país deseado es explotada por los mismos jefes y es discriminada, tanto es así que no puede andar libremente por miedo a los negros racistas y ser explotada por la ley migratoria.

⁶⁹ Beristain, Helena. (1993) “Análisis estructural del relato literario” Editores LIMUSA. Noriega.Universidad Nacional. Mexico.

⁷⁰ Pozuelo Yvancos, José Maria, (1999)“La teoría del Lenguaje Literario”. Catedra, Madrid.

⁷¹ Castell, Eugenia. (1978). “teoría y Metodos Para una Analisis Integral.” Ediciones Castaneda. Pag. 78

Sufre explotaciones, discriminaciones pero su prima la lleva donde una manicurista a que se ponga bonita para atraer a cualquiera. Ella (manicurista) le cuenta la historia de su vida. En uno de sus empleos conoce a Micael una lesbiana, se enamora de ella pero con el tiempo la traiciona.

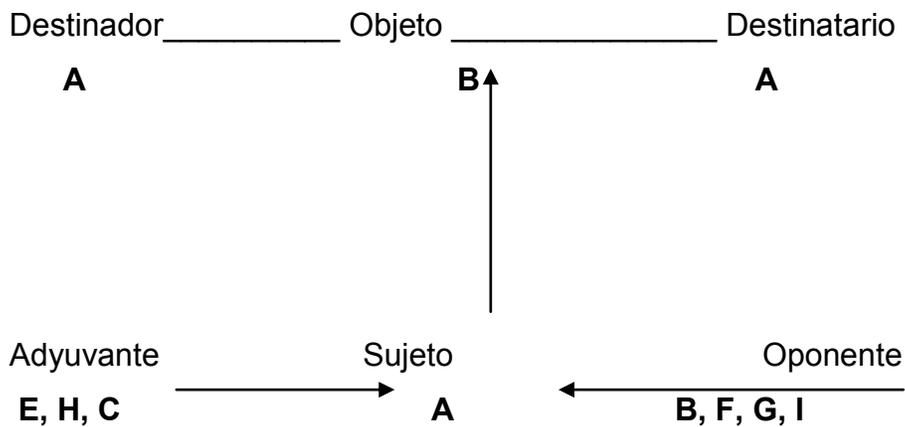
En esos lugares donde trabajó, conoció multitud de inmigrantes con diferentes nacionalidades y todos le contaban el sufrimiento por el cual pasaban. Principalmente cuando eran recién llegados.

Con el paso de los días (el lobo) el coyote la invita a salir, ella no acepta; sino que se embarazó de un hombre llamado Robert, de nacionalidad irlandés, éste no aceptó que tuviera el bebé y al final no se sabe si lo tuvo o que.

Nominación de los actores

- A. Lourdes
- B. Emigrar
- C. Prima y tía
- D. Lourdes y familia
- E. Robert
- F. Coyote
- G. La policía Migratoria
- H. Micaela
- I. Judía ortodoxa.

Esquema actancial



Justificación de las funciones

SUJETO: A. Por que es la que emigra para tener una mejor vida.

OBJETO: B. Es lo deseado por Lourdes para poder realizar su sueño y establecerse en la ciudad.

DESTINADOR: A. Son los que la impulsan a que ella viaje, en este caso es ella misma, impulsada por la pobreza.

DESTINATARIO; A. Tanto Lourdes como su familia son los Beneficiados de que ella halla emigrado. En el caso de los afectados es ella misma, ya que tiene que superar muchos obstáculos y padecimientos para lograr sus prositos.

ADYUVANTE: E, H, C. Son los que le ayudan a establecerse en ese país, pues son ellos los que les buscan trabajo. Otros le ayudan a que comparta su vida amorosa, como es el Caso de Micaela y Robert.

OPONENTE: B.F.G.I. En primer instancia como oponente está el coyote porque la degrada y se aprovecha de ella. Robert se opone a que nazca el bebe y le aconseja que lo aborte. La migra es la policía que se encarga de exporta a los inmigrantes. Judía ortodoxa es un oponente, ya que le descuenta hasta las horas que se toma para almorzar.

COMPETENCIA DEL SUJETO

QUERER HACER: Si porque ella desea obtener una vida mejor.

SABER HACER: si, porque ella sabe a quien acudir para obtenerlo.

PODER HACER: no, ya que tiene muchos obstáculos para prosperar en ese país.

DEBER HACER: Si, porque aunque los medios resultan un tanto crueles por el sufrimiento continúa luchando para seguir adelante en el extranjero

RESULTADO: El sujeto no es competente en uno de los aspectos del hacer. Ya que el desenlace es triste porque por más que intente salir adelante no tiene un establecimiento económico permanente.

Tipo de narrador

El tipo de narrador es Homodieético, ya que las formas verbales están conjugadas en primera persona. Y se convierte en focalización interna fija, por que el personaje sabe más que el narrador.

Ejemplos de Narrador Homodiegético

... su voz es mí contestadora me ruega que no le devuelva la llamada hoy: no estará en casa a la hora de siempre. Es probable que me llame mañana o el miércoles... lo estaba... lo supe... ¿Me iré?...⁷²

... Agradecí las visitas y hasta lamenté que ni una se quedara a pasar la noche con migo. Me parecían todas simpáticas, por que se trataban de gente educada que se cubría la boca al estornudar respetaba mis silencios y jamás desordenaba o ensuciaba la alfombra...⁷³

En los ejemplos antes mencionados se ve plasmado claramente el narrador Homodiegético⁷⁴ que es un narrador personaje, donde la presencia del narrador esta implícita ya que la escritora elije que uno de sus personajes cuente la historia. Pero hay momentos en los que aparece el narrador Homodiegético acompañado del heterodiegético prevaleciendo así el Homodiegético.

Ejemplos de Narrador Homodiegético.

... Yo le enseñare a saludar, a dar las gracias, las buenas noches y todas esas frasecitas que necesitan las cajeras, es lo único que te falta lo que tiene que ver con el dinero ya lo sabes...⁷⁵

Ejemplos de Narrador Homodiegético acompañado del narrador heterodiegético.

... Voy y vengo con facilidad, Me quedo solo un rato: La playa no tiene mayor gracia. Se sienta durante una hora y, cuando comienzan a llegar los negros se marcha a casa...⁷⁶

⁷² Hernández, Claudia (2006) "Olvida Uno". 2ºda Edic. San Salvador, El Salvador, Índole Editores. Pág.38

⁷³ Ibíd. Pág. 11.

⁷⁴ Homodiegético: es donde el personaje relata los sucesos.

⁷⁵ "Olvida Uno" Pág. 45

El estilo

En el cuento “La han despedido de nuevo”, el estilo es un rasgo dominante y constante que aparece en el texto, prevaleciendo así el estilo directo libre propio del monólogo alternado con el estilo directo libre propio de los diálogos, en donde se suprimen los guiones, las comillas, los nexos (verbos dichos como respondió, contestó, diciendo).

Ejemplo: De estilo directo libre.

... ¿Ellos pagarán tu comida? No. Claro que no. las pagará ella. Aun tiene algo de dinero. No mucho, supongo ¿Necesitas? Puedo enviarte un poco si no hace falta. Me lo jura...⁷⁷

... La vecina del piso de abajo, la ha convencido de que en esa ciudad no hay hombre que valga la pena. La tía cree lo mismo. Le insisten en que tengan cuidado. Es mejor ser precavida como la cajera rusa...⁷⁸

Aquí se ve claramente, que lo que predomina es el estilo directo libre propio del monólogo, alternado con el estilo directo libre propio de los diálogos, pues no hay guiones, ni comillas donde demuestre que el autor separe el habla de los personajes o del narrador.

⁷⁶ *Ibíd.*, Pág. 48.

⁷⁷ *Ibíd.*, Pág. 30

⁷⁸ *Ibíd.*, Pág. 59

La voz.

Es la relación del narrador con su enunciado.

Aquí hay un yo-yo lo cual indica que solo el personaje habla.

Ejemplo:

...Yo me habría vuelto loca. Yo también. Menos mal que no tuve que pasar por eso. Tuve suerte...⁷⁹

Si el caso fuera yo-el, el narrador diría: ella se habría vuelto loca. Pero como es un yo-yo habla de sí mismo y no de otro, o sea que va implícito el narrador.

Ejemplo:

...siempre me está pidiendo que regrese pero por la hija mía ya no puedo...⁸⁰

En cuanto al tiempo de la narración hay saltos del presente al futuro y del presente al pasado.

Ejemplos del presente al futuro.

... además, puedes asignarle el horario de dos a ocho de la mañana. Te conviene. Migración jamás llega a los Diners y menos a esa hora. No tendrás que angustiarte cómo te tocaría si entras a la fábrica que mi mamá te propone⁸¹...

Ejemplos del presente al pasado:

“...lo sé, Lourdes me lo contó. Su prima la llevó al tercer día de haber llegado: necesitaban una cajera con urgencia y aceptaron⁸²... “

⁷⁹ Ibid., Pág. 58

⁸⁰ Ibid., Pág. 53

⁸¹ Ibid., Pág. 45

Análisis de aspectos narratológicos del cuento titulado “el trueque” de la obra mediodía de frontera

Resumen o síntesis del relato.

Es la historia de un hombre que tiene dos hijas gemelas. Un día se le acercó un hombre que llevaba un león consigo, el padre se maravilló al ver a aquel gran animal.

El dueño del león estaba alojado en una pensión que queda a tres calles del padre de las gemelas y éste (dueño del león) le hizo una propuesta que hiciera un trueque. Le daría al león en cambio de una de las dos hijas.

El padre que no era ningún codicioso pensaba en decirle que se tomaría semanas para pensarlo, pero viendo que el caminante iba de paso, aceptó de inmediato. La astucia del padre le llevó a exigir al caminante le agregara más a la oferta propuesta.

El dueño del león le agregó un bote de brea, pero viendo las condiciones que la hija era de pocos senos y no podía tener hijos, le dijo al padre que un bote de brea y un león, valen más que la hija.

El padre le propuso que su hija era gemela y sin la presencia de la otra moriría de tristeza.

El padre optó por darle a las dos hijas a cambio que le agregara más al trueque.

El caminante le agregó otro bote de brea y un collar hecho con dientes de tres tiburones diferentes.

El padre contento aceptó la propuesta y el caminante se marchó con sus dos hijas.

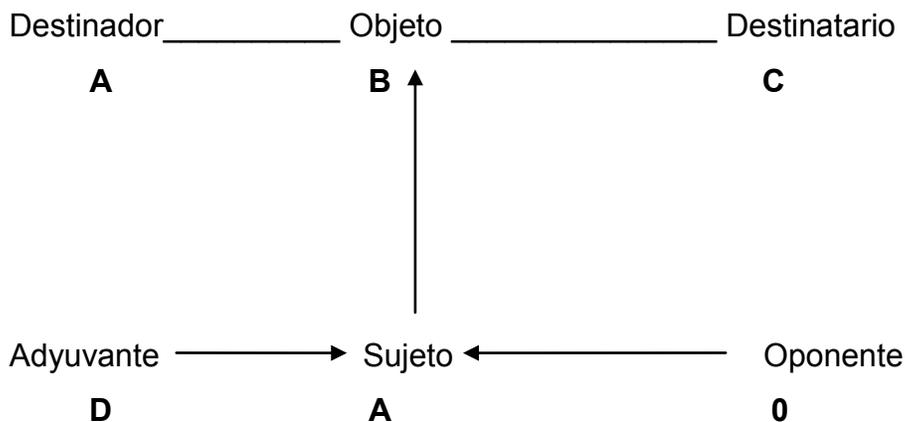
⁸² Ibid., Pàg. 44

Nominación de los actores

- a) Padre
- b) León, dos botes de brea, un collar
- c) Dos hijas
- d) Un hombre

Esquema actancial

Plano de la historia "Trueque"



Justificación de las funciones

SUJETO A: quien desea obtener al león y a los dos botes de brea.

OBJETO B pues es el deseo del padre de las gemelas.

ADYUVANTE D: por que es el hombre quien le insiste en el darle el león, los dos botes de brea y el collar a cambio de las niñas.

OPONENTES: no hay, pues nadie le impide al padre hacer el trueque. Ni las niñas se oponen a irse.

DESTINADOR A: ya que es el (padre) quien toma la decisión de intercambiar a sus dos hijas por el león, los dos botes de brea y un collar.

DESTINATARIO C: pues son ellas las que reciben el daño ya que ambas fueron intercambiadas por el animal y los objetos.

A: es el padre ya que es el beneficiado de las cosas que le entrega.

Competencia del sujeto y tipo de secuencia por el desenlace

QUERER HACER: si, por que el sujeto desea cambiar a sus dos hijas por el león y los objetos.

SABER HACER: si, por que a través de su avaricia sabe como cambiar a sus dos hijas.

PODER HACER: si, por que al final cambia sus dos hijas por las cosas que le ofreció el hombre.

DEBER HACER: no, por que ante la sociedad, un padre protege y cuida a sus hijos y el rompe con los derechos de las niñas.

RESULTADO: El sujeto no es competente en un aspecto del hacer, por esa razón es un desenlace para el padre feliz por que se deshizo de las hijas, pero en realidad es un desenlace trágico, ya que las hijas son regaladas a una persona que desconocida.

Tipo de narrador:

Prevalece el narrador Homodiegético, pues es el personaje quien relata los sucesos desde una focalización interna fija.

Ejemplos de narrador homodiegético.

“... Pensaba en decirte que me tomaría un par de semanas para Meditarlo por que no se trataba de un paso sencillo, Que mis hijas eran mis hijas y que, aunque no fueran tan útiles como un hijo varón, les tenía cariño⁸³...”

“. Tres minutos me dio para reflexionar. Y yo que soy tan astuto para los negocios no necesitaba de tanto tiempo⁸⁴...”

Hay momentos en que aparece el narrador heterodiegético ya que habla de otra persona.

Ejemplo: De narrador Heterodiegético.

... “El tipo estaba alojado en una pensión que queda a tres calles⁸⁵.”...

...”el pobre pensaba que se trataba de una sala y por una sala había venido⁸⁶.

Estilo

Predomina el estilo directo libre con el directo.

En el estilo directo separa el habla tanto del narrador como del personaje.

Ejemplo:

-“¿Puedo ver a la otra hija? Pregunto con interés”

⁸³ Mediodía de frontera. Pag.52

⁸⁴ Ibid. Pag. 52

⁸⁵ Ibid Pag 51

⁸⁶ Ibid.Pag.51

-“Conteste que sí. Ese era mi propósito”

-“Pero, si ya vio una, ¿las vio a las dos? Son gemelas. Idénticas.”⁸⁷

La voz

En todo el cuento titulado “EL TRUEQUE” la voz es yo- yo, a excepción de un Dialogo que esta aparte por el guión se deduce que es yo-el ya que son los personajes los que hablan.

Ejemplo: de yo-yo

...“ Ni siquiera tuve que salir de mi casa. Estaba acá, sentado leyendo el periódico” ...⁸⁸

Ejemplo: de yo-el

... “Sucede que, aunque quiera, no puedo cambiarle a mi hija por un león,- le expliqué en un arranque de buena conciencia- por que no es justo”...⁸⁹

Conclusiones

Al investigar la posmodernidad y sus características se determina que:

1. La narrativa de Claudia Hernández, posee ciertos rasgos posmodernos como son el escepticismo radical, el excentricismo, golpe al principio de unidad, obras abiertas, virtuosismo intertextual, entre otros. Ya que por estas características Hernández rompe con el canon tradicional de la Literatura.

⁸⁷ Ibid Pag.53

⁸⁸ Ibid. Pag51

⁸⁹ Ibid. Pág. 52

2. También Hernández refleja por medio de los tópicos la realidad social, en el caso de “Olvida Uno” se desvela la problemática de los emigrantes en el extranjero, pues los protagonistas hombres y mujeres representan la violencia, la explotación, la discriminación racial, el constante acoso por la migra y sobre todo el miedo que en nuestra realidad enfrentan nuestros patriotas en otros países.

En cuanto a “Mediodía de Frontera” la realidad se teje entre lo real y irreal, pues a través de la ironía y lo grotesco se va retratando un universo donde las fronteras entre el humor y la tragedia se mezclan dando así mas énfasis a lo absurdo de lo que es la realidad misma.

3. otro aspecto a resaltar en Hernández es el estilo, ya que es sorpresivo interrogativo, aterrador, pues va describiendo desde una forma sutil la historia hasta llegar a transformarla en espeluznante y cruel(Esto en el caso de “Mediodía de Frontera”).

4. Con el análisis de los aspectos narratológicos, se determinó dos tipos de narradores un Homodiegético con focalización interna fija y un Heterodiegético con focalización cero, dando así una muda narrativa entre narrador y personaje, pues quien narra a veces es el mismo personaje.

5. Como valoración personal, al leer y analizar los cuentos de cada novela concluyo que la escritora salvadoreña Claudia Hernández tiene una narrativa posmoderna, ya que rompe con el estilo y el canon tradicional del cuento, pues Hernández como otros escritores de hoy en día están contribuyendo a formar una nueva literatura donde no se mida las fronteras de lo real e irreal.

Bibliografía

Libros Especializados para el Desarrollo del tema (Teoría)

- Shaw, Donald L: *Nueva Narrativa Hispanoamericana*. Bomm, Posbomm, posmodernismo. Cátedra Madrid, 1999.
- Echeverría, Julio: *Debate sobre Modernidad y Posmodernismo*. Editores Unidos Nariz del Diablo. Quito 1991.
- Esther Díaz, María Galante y Otros *¿Posmodernidad?* Editorial Biblio. Buenos Aires. 1998.
- Pozuelo Yvancos, José María *La Teoría del Lenguaje Literario* Cátedra, Madrid 1999.
- Beristain, Helena *Análisis Estructural del Relato Literario*. Editores Limusa Noriega. Universidad Nacional México. 1993.
- Rall Dietrich *En Busca del Texto*. "Teoría de la Recepción Literaria". México, 1993
- Rave William *Memoria y Modernidad*. Cultura Popular en América Latina. Grijalbos. Madrid
- Canclini, García Néstor: *Culturas Híbridas* "Estrategias para entrar y salir de la modernidad" Grijalbo. México D.F. 1990.
- Dufoo, Silvia: *Literatura Universal*. Tomo 1 y 2 1º Edición por Mc. Graw – Hill Interamericana de México, S.A. de C.V.
- De Torre, Guillermo *Nuevas Direcciones de la Crítica Literaria*. Editorial, Madrid, Alianza S.A. Madrid 1970.

- Peña Gutiérrez, Isaías *Manual de Literatura Latino Americana*, edición Actualizada 1994. Editores EDUCAR, Colombia, 1974.
- Análisis Estructural del Relato Editorial Tiempo Contemporáneo, 2º Edición 1972, Argentina.

Obras Literarias

- "Olvida Uno"
- Índole Editores, San Salvador, 2005.
- "Mediodía de Frontera Dirección de Publicaciones e Impresos, San Salvador 2002.
- Hernández, Claudia (2006) "Olvida Uno". 2ºda Edic. San Salvador, El Salvador, Índole Editores. Pág.38

Diccionarios y Revistas

- Rasgos de la literatura posmoderna
Revista Interamericana de Bibliografía (inter American Review of Bibliography).
Vol. XLVI N° 1-4
Washington, DC 2006
- Beristain, Helena
Diccionario de Retórica y Poética
Parrúa, México 1992.

Anexo

**UNIVERSIDAD DE EL SALVADOR
FACULTAD DE CIENCIAS Y HUMANIDADES
DEPARTAMENTO DE LETRAS**

**PROYECTO DE ENSAYO:
CARACTERÍSTICAS POSMODERNAS EN LAS NARRACIONES DE “OLVIDA
UNO” Y “MEDIODIA DE FRONTERA” DE CLAUDIA HERNÁNDEZ**

**TRABAJO DE GRADO PRESENTADO POR:
SILVIA MARLENE HERNÁNDEZ CARRILLO**

CARNET: HC01025

**PARA OPTAR AL GRADO DE:
LICENCIATURA EN LETRAS**

**DIRECTOR DOCENTE:
DR. CARLOS ROBERTO PAZ MANZANO**

SAN SALVADOR, 22 DE FEBRERO DEL 2007, EL SALVADOR

TEMA:

Características posmodernas en las narraciones de “Olvida Uno” y “Mediodía de frontera” de Claudia Hernández.

OBJETIVO GENERAL

Estudiar las características posmodernas en las narraciones de “Olvida Uno” y “Mediodía de Frontera” de Claudia Hernández.

OBJETIVOS ESPECÍFICOS

- Relacionar las principales características posmodernas con los temas principales observados en las obras en estudio.
- Comparar los recursos estilísticos utilizados por Claudia Hernández.
- Plantear una valoración estética y social de las obras analizadas.

CAPITULADO TENTATIVO

- Características posmodernas de las obras
- Temas principales, contenido social, etc.
- Estilo y valoración estética
- Aspectos narratológicos
 - Estilo
 - Tipo de narrador
 - La voz
 - Análisis actancial
- Conclusión

JUSTIFICACIÓN

El ensayo está enfocado en las características posmodernas de “Olvida uno” y “Mediodía de Frontera” de Claudia Hernández.

Es importante estudiar la posmodernidad con el fin de observar la producción literaria en un contexto social, económico y cultural. En este caso nos centramos en “Olvida Uno” y “Mediodía de Frontera” para que los lectores conozcan de manera introductoria la relación entre la posmodernidad y la literatura, pero hacemos énfasis en las obras de la autora referida.

Otro aspecto importante que incide en este trabajo es la poca crítica literaria existente en El Salvador, en tal sentido, se pretende dar un aporte académico en esta área, proyectando a una de las autoras salvadoreñas de los últimos años.

METODOLOGÍA

Esta investigación es de carácter descriptivo, cualitativo y bibliográfico.

El método consiste en hacer un análisis cualitativo de las obras literarias, seleccionando cuatro aspectos importantes: Estilo, la voz, tipo de narrador y el análisis actancial.

También se establecerán relaciones intertextuales entre la teoría posmoderna y la obra, identificando sus características. Asimismo, se procederá con la aplicación de aspectos teóricos y literarios.

Otro aspecto son las lecturas y análisis orientados a plantear conclusiones y apreciaciones personales, bajo criterios académicos.

En cuanto al campo bibliográfico se hará una revisión del tema, considerando la posmodernidad y a la autora en estudio. Sobresalen los aportes de Julio Echeverría en torno a los debates que alrededor de este fenómeno se han suscitado. Asimismo los aportes sobre el análisis estructural del relato de Helena Beristaín y Pozuelo Yvancos.

Por otra parte se llevarán a cabo visitas a bibliotecas y tutorías planificadas en el Departamento de Letras.

Bibliografía

Libros Especializados para el Desarrollo del tema (Teoría)

- Shaw, Donald L: *Nueva Narrativa Hispanoamericana*. Bomm, Posbomm, posmodernismo. Cátedra Madrid, 1999.
- Echeverría, Julio: *Debate sobre Modernidad y Posmodernismo*. Editores Unidos Nariz del Diablo. Quito 1991.
- Esther Díaz, María Galante y Otros *¿Posmodernidad?* Editorial Biblio. Buenos Aires. 1998.
- Pozuelo Yvancos, José María *La Teoría del Lenguaje Literario* Cátedra, Madrid 1999.
- Beristain, Helena *Análisis Estructural del Relato Literario*. Editores Limusa Noriega. Universidad Nacional México. 1993.
- Rall Dietrich *En Busca del Texto*. "Teoría de la Recepción Literaria". México, 1993
- Rave William *Memoria y Modernidad*. Cultura Popular en América Latina. Grijalbos. Madrid
- Canclini, García Néstor: *Culturas Híbridas* "Estrategias para entrar y salir de la modernidad" Grijalbo. México D.F. 1990.
- Dufoo, Silvia: *Literatura Universal*. Tomo 1 y 2 1º Edición por Mc. Graw – Hill Interamericana de México, S.A. de C.V.
- De Torre, Guillermo *Nuevas Direcciones de la Crítica Literaria*. Editorial, Madrid, Alianza S.A. Madrid 1970.

- Peña Gutiérrez, Isaías *Manual de Literatura Latino Americana*, edición Actualizada 1994. Editores EDUCAR, Colombia, 1974.
- Análisis Estructural del Relato Editorial Tiempo Contemporáneo, 2º Edición 1972, Argentina.

Obras Literarias

- "Olvida Uno"
- Índole Editores, San Salvador, 2005.
- "Mediodía de Frontera Dirección de Publicaciones e Impresos, San Salvador 2002.
- Hernández, Claudia (2006) "Olvida Uno".2ºda Edic. San Salvador, El Salvador, Índole Editores. Pág.38

Diccionarios y Revistas

- Rasgos de la literatura posmoderna
Revista Interamericana de Bibliografía (inter American Review of Bibliography).
Vol. XLVI N° 1-4
Washington, DC 2006
- Beristain, Helena
Diccionario de Retórica y Poética
Parrúa, México 1992.

Internet

- "Toda la crueldad y toda la ternura"(12 de Diciembre 2007) Internet disponible en: http://www.clic.org.su/noti_detalle.php?idnota=193&diseño
- De Unamuno, Miguel.(12 de junio de 2008) Internet disponible en: <http://es.wikipedia.org/wiki/Nivola>
- Alcaide González, Rafael (8 de Julio 2007) " Migración y Marginación". Internet. Disponible en: <http://G:/REMIAL.RED.migratoria.de.América.Latina/.htm>